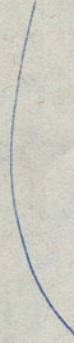


- 2 高 Rad. 046,10 Song (muntanya), lofty
 W. sun¹ p. 697
- 3 山 Rad. 046,00 Shan (muntanya, turó)
 W. shan¹
- 4 作 Rad. 009,05 Tzuoh (~~to~~ do, ~~to~~ make)
 W. tso 4.
- 1 歸 Rad. 077,14 Guei (to return)
 W. kui 1 to return, to send back, to
 restore
- Titel

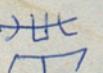
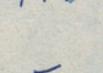
Vers 5 Mo 140-9 es pon (el sol)
 jih man 72 85-11 esol
 ple, complec / complir / completant

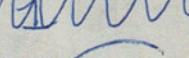


(1) clar del riu Elsca, clar, el riu i s'obre camí garriga avall, en el vuiterniàs.

Vers 1 Lisca, clar, el ru i sone am yang - wu
清 Rad. 085, 08 Ching (clear, pure)
W. ch'ing | pure, honest, dear, to clear off

27

3	 Rad. 050, 08	Day (belt, carry) W. tai 4 A girdle, a stash, a bell, a zone; to take with one, to lead, together, with
4	 Rad. 168, 00	Ch'ang (long) (Jaang) (grow/elder, chief/head) ch'ang 2 long, of time or space ch'ang 3 to increase, to grow, to excel, senior

5. ~~Ch'ih~~ Chih-t'ien (Maggie) T'ien-shan
 2. ~~Pao~~
 Snow 薄 po Rad. 140, 11
 淚  Rad. 085, 11 T'ien (heavy dew)
 W. t'ien 2 a heavy fall of dew

Vers 2

車 Rad. 159 Chei ^{Jui} (vehicle on land)
W. ch'êi. chüi a cart, barrow, coach, rolling engine

(2) 311 311 Rad. 049.00 Ch'elan river
W. ch'uan | River, to flow, flood, stream

3 去 去 Rad. 028, 03 Chiuh (go, remove)
W. ch'ü 4 to go, to leave; past, gone

4 閑 Rad. 169.04 Shyan Cidle
W. hsien 2 Leisure, quiet; idle; light

一
三

2 馬 Rad. 187,00 Maa (cavali)
w. ma3 "

Vers 3

1 暮 mu 72, 11 evening sunset

2

3

4 有 Rad. 074, 02 Year (have, there is)
W. yu3 to have, to be

5

Vers 4

1 暮 mu Rad. 72, 11 evening, sunset

2 ch'in Rad. 114, 08 birds

3 hsiang Rad. 109, 4 mutual, to look at
l'un ^{avec} l'autre

4 yü Rad. 134, 07 Juniper a

5 hsiuan
huan Rad. 162, 13 return
cap al tard, el ocells donar voltes
aplegats s'apleguen
i reporten graveten

Vers 7

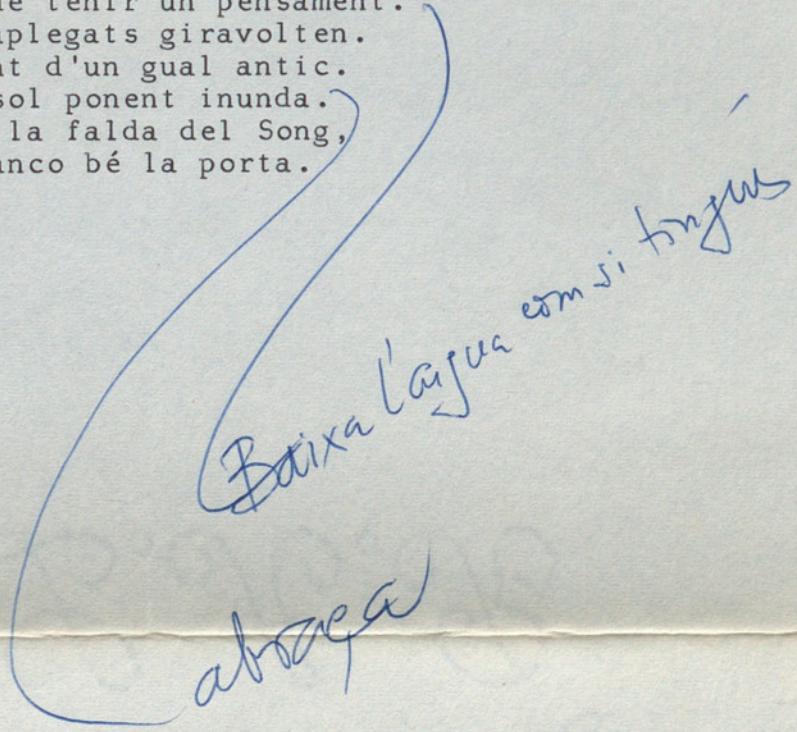
- 1 遠 Rad. 162,05 T'yan (remote)
W. t'iao (remote, far off)
- 2 遣 Rad. 162,10 Dih (hand over / to pass)
W. ti⁴ to transmit; to convey from hand to hand; to exchange; to succeed
- 3 cf. title 2
- Rad. 189,00 Gau
W. kao¹ high, noble, lofty, eminent
- 4
- 5 下 Rad. 001,02 Shiah (down, below, go down)
W. hsi⁴ low; below; down; underneath; to go down; inferior; following

Vers 8

- 1 cf. title 1 Guo: returnat
- 2
- Rad. 009,06 Lai : to come
W. lai² to come; in the future
- 3 且 Rad. 001,04 Chieh (moreover)
W. ch'ieh³ and, also, moreover, further...
- 4 開 Rad. 169,03 Bih (to close, stop up)
W. pi¹ ("to shut")
- 5 關 Rad. 169,11 Guan (shut)
W. kuan¹ (to bar the door)
- 閑 complete e/mun return,
I, havent tornat, tanca la porta

Retorn al Song

Llisca, clar, el riu i s'obre camí garriga endins.
El carro i els cavalls a poc a poc avancen.
L'aigua corrent fa cara de tenir un pensament.
Cap al tard, els ocells aplegats giravoltén.
Una ciutat en runes davant d'un gual antic.
Les serres tardorals el sol ponent inunda.
De molt lluny arribat, a la falda del Song,
sóc altre cop a casa i tanco bé la porta.



Llisca, clar, el riu al llarg de la riba feraç.
El cotxe i els cavalls molt lentament avancen.
Sembla, l'aigua corrent, que en dugui una de cap.
Els ocells, cap al tard, darrera meu s'apleguen.
Una ciutat engrunada davant d'un gual antic.
Els pujols tardorals de sol ponent s'envolten.
De molt lluny arribat, a la falda del Song,
sóc altre cop a casa i tanco bé la porta.

Barcelona, April 13, 1987.

Mrs. S. LePage,
The Bank of Nova Scotia,

Llisca, clar, el riu i s'obre camí gamiga avall.
El cotxe -
Sembla -
Cap al tard, els mells aplegats gravallen.
~~una ciutat~~ ~~els~~ perres tardorals el sol ponent iuunda.

Llisca, clar, el riu al llarg de la riba
feraç.
El cotxe i els cavalls molt lentament avancen.

Wang Wei, Havent retornat al mont Song

Llisca, clar, el riu i s'obre camí garriga endins.
El carro i els cavalls molt lentament avancen.
Baixa l'aigua com si tingués un pensament.
Cap al tard, els ocells, aplegats, giravolten.
Una ciutat en runes davant d'un gual antic.
Les serres tardorals el sol ponent abraça.
De molt lluny arribat, a la falda del Song,
sóc altre cop a casa i tanco bé la porta.